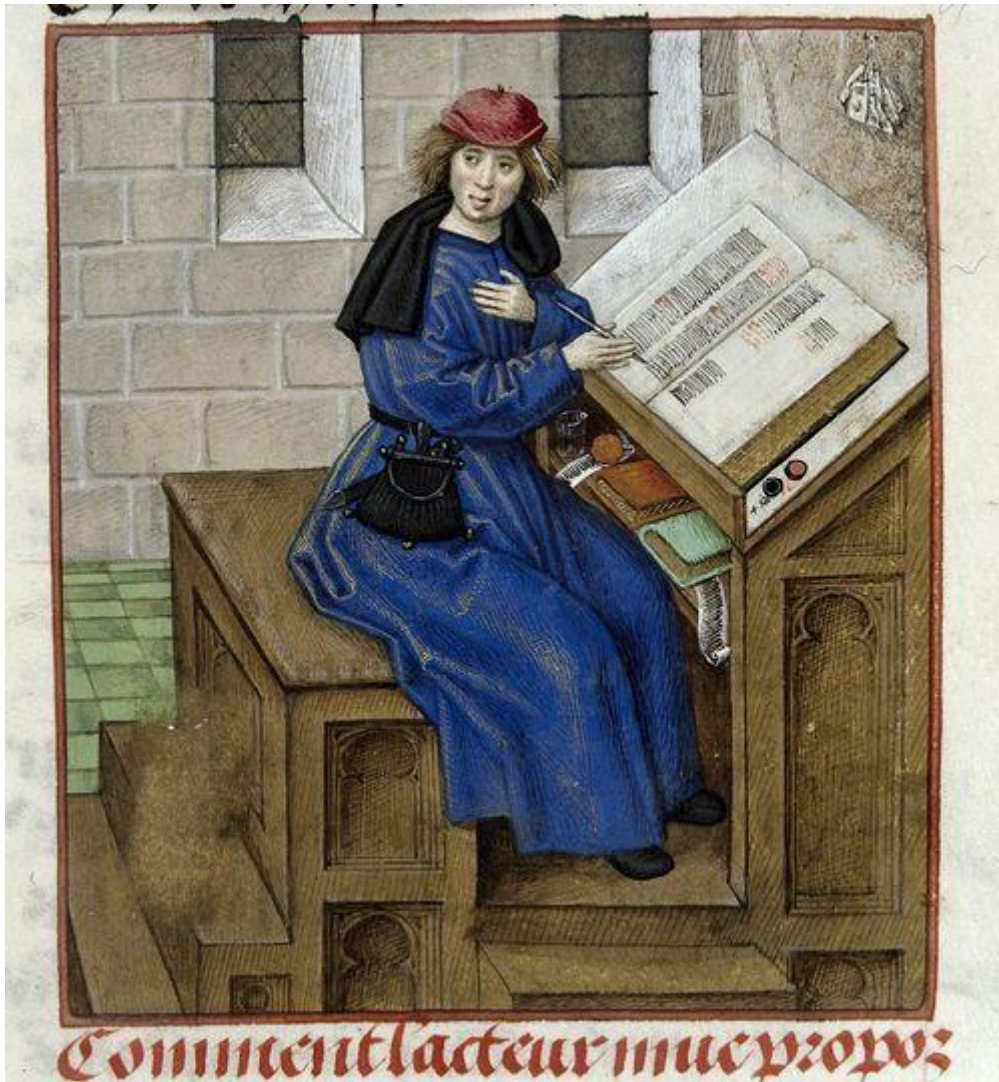


Istanbul Yeniüzyıl University
Department of English



PhD Reading List



Detail of a miniature of Guillaume de Lorris or Jean de Meun at work writing the text, from the *Roman de la Rose*, Netherlands (Bruges), c. 1490 – c. 1500
British Library, [Harley MS 4425](#), f. 133r

Suggested Reading List

The list below is designed for students who are to take the qualifying exam and is a compilation of useful resources which might help pre-doctoral students in capacity of a study guide. The suggested reading list comprises of the necessary material a PhD candidate in English is expected to be acquainted with. A paperback is available wherever a (p) occurs and a (d) indicates the availability of a digital copy.

With particular attention to English literature: (intended for historical overview and background information)

1. *The Norton Anthology of English Literature*, Vols. 1 and 2., eds. Stephen Greenblatt, Carol T. Christ, Alfred David et. al. 9th ed. (New York: W.W.Norton & Company, 2012) (p)
2. Andrew Sanders, *Short Oxford History of English Literature* 3rd. ed. (Oxford: Clarendon Press, 2004) (a historical survey with a strong critical overview) (p/d)
3. Nicholas Jose, *Ideas of the Restoration in English Literature, 1660-71* (London and Basingstoke: Macmillan Press Ltd., 1984) (p/d)
4. Bernard Bergonzi, *The Turn of a Century: Essays on Victorian and Modern English Literature* (London and Basingstoke: Macmillan Press Ltd., 1973) (p/d)
5. Linda Hutcheon, *A Poetics of Postmodernism: History, Theory, Fiction* (London & New York: Routledge, 1988) (d)

With particular attention to literary theory:

1. M.H.Abrams, *A Glossary of Literary Terms*. 7th ed. (Massachusetts: Heinle and Heinle, Thomson Learning, 1999) (p)
2. Charles E. Bressler, *Literary Criticism: An Introduction to Theory and Practice*. 5th ed. (Chesterton: Pearson, 2011) (p)
3. Aristotle, *Poetics* (trans. Stephen Halliwell), Longinus, *On The Sublime* (trans. W.H.Fyle, rev. Donald Russell), Demetrius, *On Style* (trans. Doreen C. Innes). Loeb Classical Library 199 (Massachusetts: Harvard University Press, 1995) (p/d)
4. Plato, *The Republic*, ed. G.R.F. Ferrari, trans. Tom Griffith. Cambridge Texts in the History of Political Thought (Cambridge: Cambridge University Press, 2001) (p/d)
5. Philip Sidney, *An Apology for Poetry (or The Defence of Poesy)*, trans. R.W.Maslen. 2nd ed. (Manchester: Manchester University Press, 2002) (d)
6. John Dryden, *An Essay on Dramatic Poesy*, ed. with notes by Thomas Arnold. (Oxford: Clarendon Press, 1918) (d)
7. Mikhail M.Bakhtin, *The Dialogic Imagination: Four Essays*, ed. Michael Holquist, trans. Caryl Emerson and Michael Holquist. University of Texas Press Slavic Series no.1 (Austin and London, University of Texas Press, 1981) (p/d)
8. T.S.Eliot, *Selected Essays* (London: Faber and Faber Limited, 1932) (d)
9. Erich Auerbach, *Mimesis: The Representation of Reality in Western Literature*, trans. Willard R. Trask. 50th Anniversary Edition (New Jersey: Princeton University Press, 2003) (p/d)
10. Wolfgang Iser, *The Act of Reading: A Theory of Aesthetic Response* (Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1980) (p)
11. Pierre Macherey, *A Theory of Literary Production*, trans. Geoffrey Wall. Routledge Classics 119 (Oxford. Routledge, 2006) (d)

12. I.A. Richards, *Practical Criticism: A Study of Literary Judgement* (London: Kegan Paul, Trench, Trubner and Co. Ltd, 1930) (d)
13. Raymond Williams, *Marxism and Literature* (Oxford and New York: Oxford University Press, 1977) (d)
14. Wayne Booth, *The Rhetoric of Fiction*, 2nd. Ed. (Chicago: The University of Chicago Press, 1983) (p/d)
15. Terry Eagleton, *Literary Theory: An Introduction*. 3rd ed. (Minneapolis: University of Minnesota Press, 2008) (d)

Additional Material (optional, intended for further preparation for the exam)

1. Bertrand Russell, *History of Western Philosophy, and its Connection with Political and Social Circumstances from the Earliest Times to the Present Day* (London: Allen & Unwin Ltd., 1961) (p)
2. Franklin Le Van Baumer, ed. *Main Currents of Western Thought. Readings in Western European Intellectual History From the Middle Ages to the Present*. 4th Ed. (New Haven and London: Yale University Press, 1978) (p)
3. Christopher Cannon, *The Grounds of English Literature* (Oxford: Oxford University Press, 2004) (p/d)
4. C.S. Lewis, *The Discarded Image: An Introduction to Medieval and Renaissance Literature* (Cambridge: Cambridge University Press, 1964) (p/d)
5. Stephen Greenblatt, *Renaissance Self-Fashioning: From More to Shakespeare* (Chicago: University of Chicago Press, 1980) (d)
6. Christopher Hill, *Intellectual Origins of the English Revolution* (Oxford: Clarendon Press, 1987) (p)
7. Stanford E. Lehmberg, *The People of the British Isles: A New History, From Prehistoric Times to 1688. Vol.1* (California: Wadsworth Publishing Company, 1992) (p)
8. John Locke, *An Essay concerning Human Understanding*, ed. with an introduction by Peter H. Nidditch (Oxford: Oxford University Press, 1979) (p)
9. Francis Bacon, *Novum Organum*, ed. Joseph Devey (New York: P.F. Collier, 1902) (d)
10. Thomas Hobbes, *Leviathan*. Oxford World's Classics (Oxford: Oxford University Press, 2008) (p)
11. David Hume, *Essays: Moral, Political and Literary Vol.1*, edited with a Foreword, notes and glossary by Eugene F. Miller, with an appendix of variant readings from the 1889 edition by T.H.Green and T.H. Grose (Indianapolis: Liberty Fund, 1987) (d)
12. Samuel Taylor Coleridge, *Biographia Literaria*, ed. Nigel Leask. (London: J.M.Dent, 1997) (d)
13. Edmund Burke, *A Philosophical Enquiry into The Origin of Our Ideas of The Sublime*, ed. Paul Guyer. 2nd. Ed. (Oxford: Oxford University Press, 2015) (p)
14. Thomas More, *Utopia*, ed. George M. Logan and Robert M. Adams. Cambridge Texts in the History of Political Thought. Revised Edition. (Cambridge: Cambridge University Press, 2002)
15. Matthew Arnold, *Culture and Anarchy*, ed. Jane Garnett. Oxford World's Classics (Oxford: Oxford University Press, 2006) (p/d)
16. René Wellek, *Concepts of Criticism*, ed. Stephen J. Nicholas (New Haven: Yale University Press, 1963) (d)
17. René Wellek, *A History of Modern Criticism: 1750-1950* (New Haven and London: Yale University Press, 1965) (p)
18. Walter Benjamin, "The Work of Art in the Age of Mechanical Reproduction," in *Illuminations: Essays and Reflections*, ed. Hannah Arendt, trans. Harry Zohn (New York: Schocken Books, 1969) (d)
19. Martin Heidegger, *Poetry, Language and Thought*, trans. Albert Hofstadter. HarperPerennial Modern Classics (New York: HarperCollins Publishers, 2001) (d)
20. Hans Robert Jauss, *Aesthetic Experience and Literary Hermeneutics*, trans. Michael Shaw. Theory and History of Literature Vol.3 (Minneapolis: University of Minnesota Press, 1982) (d)
21. John Searle, *Speech Acts: An Essay in The Philosophy of Language* (Cambridge: Cambridge University Press, 1969) (d)
22. Paul Ricoeur, *Time and Narrative*, trans. Kathleen McLaughlin and David Pellauer.

- Vol.1 (Chicago: The University of Chicago Press, 1984) (d)
16. Julia Kristeva, *Powers of Horror: An Essay on Abjection*. European Perspectives Series (New York: Columbia University Press, 1982) (d)
 17. Eve Kosofsky Sedgwick, *Epistemology of The Closet*. Updated with a New Preface Edition. (California: University of California Press, 2008) (p/d)
 18. Ngugi wa Thiongo, *Decolonising the Mind: The Politics of Language in African Literature*, (London: Heinemann Educational, 1986) (d)
 19. Umberto Eco, *Semiotics and the Philosophy of Language* (Bloomington: Indiana University Press, 1986) (p/d)
 20. David Lodge, *The Art of Fiction* (London: Penguin Books, 1994) (p/d)
 21. Terry Eagleton, *After Theory* (New York: Basic Books, 2003) (p)
 22. Martha C. Nussbaum, *Poetic Justice: The Literary Imagination and Public Life* (Massachusetts: Beacon Press, 1997) (p)
 23. David Damrosch, *What is World Literature?* (New Jersey: Princeton University Press, 2003) (d)
 24. Joseph Carroll, *Literary Darwinism: Evolution, Human Nature, and Literature* (Oxford: Routledge, 2004) (d)
 25. Alan Richardson and Elen Spolsky, eds. *The Work of Fiction: Cognition, Culture and Complexity* (Oxford: Routledge, 2004) (d)
 26. Lisa Zunshine, *Why We Read Fiction: Theory of Mind and The Novel* (Ohio: Ohio State University Press, 2006) (d)
 27. Franco Moretti, *Distant Reading* (London: Verso, 2013)

Suggested Reference Books for Literary Translation Module Candidates

Baker, Mona (ed.) (1998). *Encyclopedia of Translation Studies*, New York & London: Routledge.

Gambier, Yves and Luc van Doorslaer (2010). *Handbook of Translation Volume 1*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Gambier, Yves and Luc van Doorslaer (2011). *Handbook of Translation Volume 2*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Gambier, Yves and Luc van Doorslaer (2012). *Handbook of Translation Volume 3*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Gambier, Yves and Luc van Doorslaer (2013). *Handbook of Translation Volume 4*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Suggested Reading List for Literary Translation Module Candidates

Aktulum, Kubilay (2007). *Metinlerarası İlişkiler*. 3.bs. İstanbul: Öteki Yayınevi.

Angellelli, Claudia V. and Brian James Baer (2016). *Researching Translation and Interpreting*. London & New York: Routledge.

Arrojo, Rosemary (1995). "The Death of the Author and the Limits of the Translator's Visibility", in *Translation as Intercultural Communication* (ed. M. Snell-Hornby, Z. Jettmarova, K. Kaindl), Amsterdam: John Benjamins, pp. 21-35.

Barthes, Roland (1988). "The Death of the Author" in *Modern Criticism and Theory: A Reader*, London and New York: Longman.

Barthes, Roland (2016). *S/Z*. çev. Sündüz Öztürk Kasar. İstanbul: Sel Yayıncılık.

Barthes, Roland (2002). *S/Z*. çev. Richard Miller. Oxford: Blackwell Publishing.

Bassnett, Susan and Harish Trivedi (1999). "Introduction" *Postcolonial Translation*. London and New York: Routledge, pp. 1-18.

Benveniste, Emile (1997). *Problems in General Linguistics*, çev. Mary Elisabeth Meek. Florida, University of Miami Press.

Benveniste, Emile (2000). *Genel Dilbilim Sorunları*. çev. Erdim Öztokat. İstanbul: YKY.

Berk, Özlem (2005). *Kuramlar Işığında Açıklamalı Çeviribilim Terimcesi*. İstanbul: Multilingual.

Bhabha, Homi K. (1994). "How Newness Enters the World: Postmodern Space, Postcolonial Times and the Trials of Cultural Translation", in Homi K. Bhabha (ed.) *The Location of Culture*, 212-235. New York & London: Routledge.

Cheyfitz, Eric (1991). *The Poetics of Imperialism: Translation and Colonization from the Tempest to Tarzan*. New York: Oxford University Press.

Cobley, Paul and Litza Jansz (2001). *Introducing Semiotics*. Victoria: McPherson Printing Group.

Even-Zohar, Itamar (2000). "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem", in *The Translation Studies Reader* (ed. Lawrence Venuti). London & New York: Routledge.

Even-Zohar, Itamar (1979). "Polysystem Theory", *Poetics Today* 1 (1-2): 283-305.

Even-Zohar (1994). "Culture Planning and the Market: Making and Maintaining Socio-Semiotic Entities" available at http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/papers/Even-Zohar_2002--Culture%20Planning%20and%20Cultural%20Resistance.pdf

Even-Zohar, Itamar (1997). "The Making of Culture Repertoire and the Role of Transfer" in *Target*, 9:2, 1997, pp. 373-381.

Greimas, Algirdas Julien and Joseph Courtés (1982). *Semiotics and Language: An Analytical Dictionary*, çev. Larry Crist, Daniel Patte James Lee Edward McMahan II, Gary Phillips, Michael Rengstrof. c.1. Bloomington, Indiana University Press.

Kovala, Urpo (1996). "Translations, Paratextual Mediation and Ideological Closure," *Target* 8:1, pp. 119-147.

Lefevere, André (1992a). *Translating Literature*. New York: The Modern Language Association of America.

Lefevere, Andre (1992b). *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London and New York: Routledge, pp. 1-10.

Niranjana, Tejaswini (1992). "Representing Texts and Cultures: Translation Studies and Ethnography" in *Siting Translation*, Oxford: University of California Press, pp. 47-86.

Robinson, Douglas (1997). *Translation and Empire: Postcolonial Theories Explained*. Manchester: St. Jerome.

Ricœur, Paul (2008). *Çeviri Üzerine*. çev. Sündüz Öztürk Kasar. İstanbul, Y.K.Y.

Ricœur, Paul (2006). *On Translation*. çev. Eileen Brennan. New York: Routledge

- Rifat, Mehmet (2009). *Göstergebilimin ABC'si*. İstanbul: Say Yayınları.
- Rifat, Mehmet (2009). *Açıklamalı Göstergebilim Sözlüğü*. İstanbul: Say Yayınları.
- Saussure, Ferdinand de (2001). *Genel Dilbilim Dersleri*. çev. Berke Vardar. İstanbul: Multilingual.
- Saussure, Ferdinand de (2011). *Course in General Linguistics*. çev. Wade Baskin. Columbia University Press.
- Tahir Gürçağlar, Şehnaz (2011). *Çevirinin ABC'si*. İstanbul: Say Yayınları.
- Tahir Gürçağlar, Şehnaz (2002). "What Texts Don't Tell, The Uses of Paratexts in Translation Research", *Crosscultural Transgressions*, ed. Theo Hermans, Manchester: St Jerome Publishing, pp. 44-61.
- Toury, Gideon (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins.
- Toury, Gideon (2000). "Translation as a Means of Planning and the Planning of Translation: A Theoretical Framework and an Exemplary Case", *Translations: Reshaping of Literature and Culture* (ed. Saliha Paker), İstanbul: Boğaziçi University, pp. 148-165.
- Tymoczko, Maria (1999). "Postcolonial Writing and Literary Translation," *Postcolonial Translation*. London and New York: Routledge, pp.19-40.
- Vardar, Berke, et al. (2007). 2. Bs. *Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü*. İstanbul: Multilingual.
- Venuti, Lawrence (1998). *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. London and New York: Routledge.
- Venuti, Lawrence (ed.) (2000). *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge.
- Venuti, Lawrence (2013). "Translation Studies and World Literature" in *Translation Changes Everything: Theory and Practice*. London & New York: Routledge.
- Vermeer, Hans J. (1996). *A Skopos Theory of Translation*. Heidelberg: Textcontext-Verlag.

